

外国文学启蒙读本



莫泊桑小说精彩故事

河北少年儿童出版社

外国文学启蒙读本

莫泊桑小说精彩故事

芳栋 晓虹
桂珍 玉琦 编写

河北少年儿童出版社

责任编辑:贾雪芹
美术编辑:史斧振
插图:高兴齐

外国文学启蒙读本
莫泊桑小说精彩故事

芳栋 晓虹 编写
桂珍 玉琦

河北少年儿童出版社出版(石家庄市北马路45号)
河北新华印刷三厂印刷 河北省新华书店经销

850×1168毫米 1/32 11.875印张 23万字 1996年6月第1版
1996年6月第1次印刷 印数:000001—10000 定价:9.65元

ISBN 7-5376-1372-9/I·562

(如发现印装质量问题,请寄回我厂调换)

写在前面的话

莫泊桑 1850 年出生于法国西北部的诺曼底省。父亲是个银行职员，母亲文学修养很深。受母亲影响，莫泊桑自幼喜爱文学。自 1873 年起，他有幸得到母亲的老友、当时的小说大师福楼拜的悉心指导，写作水平日益提高。

1880 年 4 月，一部以普法战争为背景的中篇小说集《梅塘晚会》在巴黎出版。作者是以左拉为首，包括莫泊桑在内的六个志趣相投的文人。这部书轰动了法国文坛，其中尤以莫泊桑的《羊脂球》最为出色。

《羊脂球》发表后，莫泊桑便一发而不可收，到 1891 年才因病基本搁笔。十多年的时间里，他创作了近三百

篇中短篇小说，六部长篇小说，一部诗集，三部游记和数量可观的评论文章，成为19世纪法国文坛上一颗不可多得的明珠，被誉为“短篇小说之王”。

莫泊桑亲自参与过的唯一一次重大历史事件是1870年的普法战争。他以这次战争为背景创作了许多名篇佳作，其中有堪称世界短篇小说瑰宝的《羊脂球》。这篇小说以一群人结伴旅行的前前后后，围绕着一个妓女羞于委身敌寇而展开，描写了法国各个阶层的人物在敌人面前只顾自己的可耻嘴脸。作品寓意深刻，细节刻画极为成功，以思想上的深度和广度而论，称得上莫泊桑一生所创作的几百篇小说中首屈一指的杰作。

一系列反映普法战争的作品成为莫泊桑小说中的重要组成部分。除上面提到的《羊脂球》外，还有脍炙人口的名篇《米隆老爹》、《索瓦热老婆婆》、《菲菲小姐》、《一场决斗》等。在这些作品中，莫泊桑以生动的笔墨描写了各种抗敌英雄，表达了爱国主义的情感。

作者不仅以朴实无华的语言塑造了歼敌能手索瓦热老婆婆和充满浓郁的乡土气息的民间英雄米隆老爹，而且在《两个朋友》和《女疯子》中，以看似平淡的语气叙述了普鲁士军队残害两个与世无争的钓鱼老人和一个女病人的行为，谴责了侵略者的暴行。

以短小的小说写小人物是莫泊桑小说的一大特色。

写在前面的话

这些小人物涉及到社会中的各个阶层。他充满同情地描写了底层人物在社会中遭受的苦难,如《瞎子》、《穷鬼》、《流浪汉》等。但是,大部分作品还是为我们勾勒出一幅资本主义社会的风俗画,描写了小资产阶级的某些不良品质,有反映对蝇头小利斤斤计较的《伞》;有反映人们迷恋虚荣以至给自己带来灾难的《骑马》、《项链》、《保护人》等;有反映资产阶级社会世态炎凉、金钱至上的《我的叔叔于勒》、《一家人》、《老人》等名篇。这些作品以选取小人物平凡生活中的典型事件为素材,情节生动,笔墨细腻,形象逼真,表现出作品的真实性和艺术感染力。

同时,我们也应该看到,莫泊桑作为 19 世纪资本主义社会中的作家,也有着自身不能克服的缺陷,反映在作品上,出现了一些粗制滥造、质量平庸的小说。为此,我们从他的作品中精心挑选了一些不同凡响的佳作,改编成适合我国青少年朋友阅读和欣赏的故事。由于水平有限,不足之处恳请大家多提意见。

在编写过程中,我们参考了郝运、赵少侯翻译的《莫泊桑中短篇小说选》,在此表示感谢。

编 者

1995 年 4 月

目 录

我的叔叔于勒.....	(1)
一场决斗	(13)
绳子.....	(20)
在乡下.....	(28)
橄榄园.....	(34)
图瓦.....	(48)
两个朋友.....	(56)
保护人.....	(65)
羊脂球(一).....	(72)
羊脂球(二).....	(84)
女疯子.....	(98)
小酒桶.....	(101)
米隆老爹.....	(109)
贝洛姆老板的虫子.....	(118)
老人.....	(127)
族间仇杀.....	(134)

幸福	(141)
一个女雇工的故事	(146)
菲菲小姐	(161)
归来	(172)
一家人	(180)
西蒙的爸爸	(196)
在海上	(207)
项链	(214)
珍珠小姐	(224)
流浪汉	(235)
骑马	(244)
索瓦热老婆婆	(252)
伞	(260)
穷鬼	(270)
皮埃罗	(276)
瞎子	(283)
马丹姑娘	(288)
珠宝	(295)
真实的故事	(305)
俘虏	(311)
遗产(一)	(323)
遗产(二)	(342)
漂亮朋友	(356)

我的叔叔于勒

这件事已经过去许多年了，但我一直没有忘记。每当我见到乞讨的穷人，我都会想起我的叔叔——于勒。

我家原籍勒阿弗尔，并不是有钱的人家，只是勉强凑合过日子。我有两个姐姐，父亲是个职员，挣的钱也不多。

母亲对我们的拮据生活感到痛苦，常常因为钱上的事情，对父亲说一些尖酸刻薄的话。父亲总是做出一个手势，张开手摸一下额头，好像是要抹去根本不存在的汗珠，并且总是一句话也不说，脸上的表情痛苦而茫然。

我能体会到父亲那种无可奈何的痛苦，心里十分难过。

那时，家里处处都要省吃俭用，常常

买减价或积压的日用品。母亲和姐姐从来都是自己做衣服，而且非常善于和商贩讨价还价。有人请客，我们家从来不敢答应，以免回请。母亲做饭也尽可能地买她认为最便宜，而又最有营养的东西，从来不为我买喜欢吃的食品。

我要是丢了扣子或者不小心弄破了衣服，母亲就会狠狠地骂我一顿。

然而，每个星期日我们全家都要尽最大努力，衣冠整齐地到防波堤上去散步。

散步时，父亲永远是那身装束：黑色的礼帽、礼服，白色的衬衫和手套。母亲和两个姐姐也打扮得五颜六色，花枝招展。全家人穿的都是各自最好也是平时舍不得穿的衣服。

两个姐姐挽着胳膊，走在最前面。她们都已到了出嫁的年龄，所以常带她们出来，让有地位的人们看看。我跟着父母走在后边。

现在，我还记得可怜的父母散步时的那种正颜厉色、举止庄重、郑重其事的神情。他们挺直了腰，迈着重沉的步伐向前走着，仿佛他们的态度举止关系着一桩极端重要的大事。

每次散步，只要一看到那些从遥远的、陌生的地方驶来的轮船开进港口，我的父亲就会总是说他那句从不



变更的话：

“唉，如果于勒就在这条船上，那会叫人多么惊喜呀！”

那时父亲唯一的弟弟——于勒叔叔是全家最大的希

望，但从前却是一家子的祸害。从小我就常听家里人谈论这位叔叔，对他去美洲前点点滴滴的生活，都知道得很清楚。据说他当初的行为很不端正，曾经挥霍过一些钱财。在有钱人家里，一个人吃喝玩乐、挥霍无度，大家只是笑嘻嘻地称他一声花花公子罢了。对于生活困难的₁家庭，这种行为就会被认为是最大的罪恶，尤其要是动了父母的老本儿，那简直就是一个坏蛋、无赖，一个败家子！

虽然是同样的事情，可人们就这样很自然地区分开了，因为行为的好坏，只有结果能够决定。

总之，于勒叔叔不仅把自己应得的那部分遗产挥霍得干干净净，而且还大大减少了我父亲应得的那部分财产。按照当时惩罚败家子的惯例，于勒叔叔被送上了一条从法国开往纽约的商船，到美洲去了。

在美洲，他不知做了什么买卖，不久就写信来说他赚了点钱，并且希望能够赔偿我父亲的损失。

这封信在我的家庭里引起了极大震动。大家原来都认为分文不值的于勒，一下子成了正直的好人！有良心的人！

后来，一位从美洲来的船长又告诉我们，说叔叔已在那里租了一间大店铺，做着一桩很大的买卖。

我们全家心中都有了希望，那就是远在美国的、一

定已成了富翁的于勒叔叔！

两年后又接到他的第二封来信。信上说，他要到南美去作一次长期旅行，也许好几年不给我们写信。让我们不要担心，等他发了财就会回来，与我们一起过快活日子……

这封信成了全家的福音书。一有机会就拿出来，全家人围在一起念念，大家脸上都燃烧着幸福和希望，见人就拿出信来给他们看看。

果然，十年之内于勒叔叔再也没有来过信，可我们全家的希望却与日俱增，我母亲一提到叔叔，也是一脸的微笑，常常说：

“只要这个好心的于勒一回来，我们就可以过上好日子。他可真是一个神通广大的人！”

于是每个星期日，一看见大轮船喷着黑烟从天边驶过来，我父亲就总是重复他那句说了不知多少遍的话：

“唉，如果于勒就在这条船上，那会多么让人惊喜呀！”

叔叔回国这件事似乎已十拿九稳。大家对于他将带回的钱财，拟定了上千种使用计划，也不知为此议论了多少次，有几次甚至为自己的计划与家人争执起来。

我的大姐那时二十八岁，二姐二十六岁，都还没有订婚。全家人为此十分发愁。

后来，终于有人看中了二姐。他是个公务员，也没有什么钱。但人看上去还算诚实可靠。可我总认为，他之所以决心向二姐求婚，完全是因为有一天晚上，父亲有意无意地让他看了于勒叔叔的来信。

我们家马上答应了他的求婚，并且决定在婚礼之后，全家都到泽西岛上去玩一次。

泽西岛不属于法国，它是英国的领地。乘小轮船两个小时就到了，很方便地就能到英国一个陌生的地方玩一趟，真是一件有趣的事。于是我们开始朝思暮想，时刻盼望着这次旅行。

终于动身了。我们一行六人高高兴兴地来到码头上，上了船。父亲总是不放心地监视着我们三个大包袱，母亲挽着大姐的胳膊，二姐和姐夫总是落在我们后面，我常常回过头去看看他们。

汽笛响过不久，船便离开了防波堤。天气很好，海面上风平浪静，轮船行驶在像绿色大理石桌面一样平坦光滑的海上。我们看着海岸渐渐在视野里模糊，像所有不常旅行的人一样，感到快乐而骄傲。

船上的人很多。父亲突然发现，两位先生正在请两位打扮得很漂亮的太太吃牡蛎。一位衣衫褴褛的老水手在一旁用小刀撬开牡蛎再递给他们。

在行驶的船上吃牡蛎，无疑是件有趣而文雅的事，我

父亲动心了，于是走到母亲和两位姐姐身边问道：

“你们要不要我请你们吃牡蛎？”

母亲怕花钱，有点迟疑不决。但两位姐姐马上高兴地表示赞成，母亲怕在女婿面前丢面子，于是很不痛快地说：

“我怕伤胃，你买给孩子们吃好了，可别太多，吃多了要生病的。”

然后转身看着我，说：

“约瑟夫还是小孩子，就不要吃了，吃了不好消化。”

我只好留在母亲身边，心里觉得很委屈，眼巴巴地看着父亲郑重其事地领着女儿、女婿向老水手走去。

先前的那四位已经走开了，我父亲开始教两位姐姐怎样吃，才能让汁水不洒到衣服上。他亲自吃一个作示范，可是牡蛎的汁水还是洒在了他的礼服上。

不过我的父亲突然停下来，好像很不安，瞪着眼睛看着那个撬牡蛎的老水手，然后低着头向我们走过来。

他的脸色似乎十分苍白，眼神也显得有点异常。他悄悄地对母亲说：

“真奇怪！这个卖牡蛎的怎么这样像于勒！”

我的母亲有点莫名其妙，就问：

“哪个于勒？”

父亲说：

“就是……就是我的弟弟呀……如果我不知道他现在在美洲，而且生活得不错，我几乎就要喊他了！”

母亲也害怕起来，结结巴巴地说：

“你疯了！既然知道不是，为什么还胡说八道？”

父亲还是放心不下，就说：

“唉，最好你亲自去看看，把事情弄清楚。”

母亲站起来走过去，神色很紧张。我也乘机注意了一下那个老水手。他又老又脏，满脸皱纹，低着头，眼睛始终没有离开手中的活儿。

母亲回来了。我看出她在哆嗦，她很快地说：

“我看就是他！你去跟船长打听一下吧。不过可要小心，别叫这小子又缠上咱们了。”

父亲赶紧去找船长，我好奇地跟着他，心里十分激动。

船长是个大高个儿，正在驾驶台上散步。我父亲客客气气地跟他搭上话。然后拐弯抹角地才问到那个水手：

“您船上有一个卖牡蛎的人，看上去挺有趣，您知道这个人的底细吗？”

船长冷冷地回答：

“他是个法国老流浪汉，好像叫于勒。听说先前在美洲阔绰过一段日子，后来破产了。去年我在美洲碰到他，见他可怜就带他回国了。据说他老家是勒阿弗尔，家中

还有一个哥哥和别的亲戚。不知什么原因，他不愿回去找他们，就留在我的船上干起杂活来。”

我父亲脸色煞白，目瞪口呆，舌头发硬，连话也说不连贯了：

“啊！啊！好……很好……我并不感到奇怪……谢谢您，船长。”

说完，他就赶紧走开了。船长困惑不解地看着他走远了。

神色慌张的父亲回到母亲身边，一屁股坐在长凳上，结结巴巴地说：

“是他！就是他！哎呀，我们该怎么办呢？”

母亲表情很严肃，像一个临战的将军般果断地说：

“应该把孩子们领开。千万别让他再接近他们。约瑟夫，去把他们叫回来，千万要留心，别让你姐夫知道这事儿！”

她一边往外掏钱，一边说：

“我早就知道这个坏蛋不会有什么出息，早晚会再来缠上我们，今天真倒霉，要是再让他认出来就更麻烦了。约瑟夫，拿这五法郎去跟那个人算清帐！”

父亲一句话也没有说，母亲接着说：

“约瑟夫，我和你父亲到船那头去，注意别叫那人再接近我们，让他认出来可就热闹了。”